

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje lica odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-03-69-T
Datum: 31. oktobar 2012.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM I

U sastavu: sudija Alphons Orie, predsedavajući
sudija Michèle Picard
sudija Elizabeth Gwaunza

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 31. oktobra 2012. godine

TUŽILAC

protiv

**JOVICE STANIŠIĆA
FRANKA SIMATOVIĆA**

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTEVU TUŽILAŠTVA ZA PRIHVATANJE
PROTIVDOKAZA: MLADIĆEVI DNEVNICI**

Tužilaštvo
g. Dermot Groome

Branioci Jovice Stanišića
g. Wayne Jordash
g. Scott Martin

Branioci Franka Simatovića
g. Mihajlo Bakrač
g. Vladimir Petrović

I. PROCEDURALNI KONTEKST

1. Dana 17. februara 2012. godine, Stanišićeva odbrana podnela je zahtev kojim je zatražila da se u spis uvrsti ukupno 674 dokumenata bez posredstva svedoka (dalje u tekstu: Zahtev za prihvatanje dokaznih predmeta bez posredstva svedoka)¹ Dana 23. maja 2012. godine, u svojoj Prvoj odluci po Zahtevu za prihvatanje dokaznih predmeta bez posredstva svedoka, Veće je, ne isključujući mogućnost podnošenja novog zahteva, odbilo prihvatanje dnevnika koje je navodno pisao Ratko Mladić (dalje u tekstu: Mladićeve dnevnici).² Dana 5. juna 2012. godine, Stanišićeva odbrana podnela je zahtev kojim je ponovo zatražila uvrštavanje u spis jednog broja dokumenata čije je prihvatanje prethodno odbijeno, uključujući izvode iz 17 Mladićevih dnevnika (dalje u tekstu: Ponovni zahtev za prihvatanje dokaznih predmeta bez posredstva svedoka).³ Dana 4. juna 2012. godine, Simatovićeve odbrana je u svom drugom zahtevu za prihvatanje dokaznih predmeta bez posredstva svedoka podnela na uvrštavanje u spis izvode iz 17 Mladićevih dnevnika.⁴ Dana 26. jula 2012. godine, Veće je donelo odluku u vezi s izvodima iz Mladićevih dnevnika kako ih je podnela Simatovićeve i Stanišićeva odbrana 4. odnosno 5. juna 2012. godine.⁵ Dana 24. septembra 2012. godine, tužilaštvo je podnelo zahtev kojim je zatražilo da se izvodi iz Mladićevih dnevnika prihvate kao protivdokazi (dalje u tekstu: Izvodi) u slučaju onih izvoda koji su uvršteni u spis (dalje u tekstu: Zahtev).⁶ Dana 3. oktobra 2012. godine, oba tima odbrane su od Veća zatražila produženje roka radi podnošenja odgovora na Zahtev.⁷ Veće je odobrilo taj zahtev putem neformalne komunikacije, 4. oktobra 2012. godine. Dana 15. oktobra 2012. godine Simatovićeve

¹ Zahtev Stanišićeve odbrane za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka (Poverljivi dodaci A, B i C), 17. februar 2012. godine.

² Prva odluka po zahtevu Stanišićeve odbrane od 17. februara 2012. godine za prihvatanje dokaznih predmeta bez posredstva svedoka, 23. maj 2012. godine, par. 16-21.

³ Zahtev Stanišićeve odbrane za uvrštavanje u spis dokumenata bez posredstva svedoka čije je prihvatanje odbijeno ne isključujući mogućnosti podnošenja novog zahteva (Poverljivi dodatak A), 5. jun 2012. godine.

⁴ Drugi zahtev Simatovićeve odbrane za prihvatanje dokaznih predmeta bez posredstva svedoka, 4. jun 2012. godine.

⁵ Odluka po zahtevu Stanišićeve i Simatovićeve odbrane za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka u vezi s Mladićevim dnevnicima, 26. jul 2012. godine

⁶ Zahtev tužilaštva za prihvatanje protivdokaza: Mladićeve dnevnici, 24. septembar 2012. godine.

⁷ Hitan zahtev Stanišićeve odbrane za produženje roka za podnošenje odgovora na tri zahteva tužilaštva u vezi s protivdokazima, 3. oktobar 2012. godine, Zahtev odbrane za dodatno vreme za podnošenje odgovora, 3. oktobar 2012. godine.

odbrana je podnela svoj odgovor (dalje u tekstu: Simatovićev odgovor),⁸ što je učinila i Stanišićeva odbrana (dalje u tekstu: Stanišićev odgovor).⁹

II. ARGUMENTACIJA STRANA U POSTUPKU

2. Tužilaštvo tvrdi da je ono za jedan broj Izvoda koji su korišteni prilikom ispitivanja svedoka Milovanovića, mislilo da će ih Stanišićeva odbrana predložiti za uvrštavanje u spis, ali da ona to nije učinila, pa oni sada treba da budu uvršteni u spis.¹⁰ Za jedan broj drugih Izvoda tužilaštvo tvrdi da pobijaju negativne zaključke koje odbrana želi da izvuče iz Mladićevih dnevnika.¹¹ U odgovoru, Simatovićeva odbrana tvrdi da tužilaštvo nije na odgovarajući način

3. navelo koje konkretno svedočenje svedoka ili dokazne predmete ovi Izvodi pobijaju, a takođe osporava i tačnost njihovog opisa koji daje tužilaštvo.¹² Simatovićeva odbrana takođe sugerše da tužilaštvo nije prethodno tražilo prihvatanje Izvoda i da sada nastoji da oni budu prihvaćeni kao protivdokazi.¹³ Stanišićeva odbrana u vezi s dokumentima koji bi trebalo da pobiju negativne zaključke tvrdi da se oni odnose na pitanja koja su se mogla predvideti i da stoga ne ispunjavaju pravni kriterijum za prihvatanje materijala koji će se koristiti u svrhu pobijanja.¹⁴ Stanišićeva odbrana takođe tvrdi da jedan broj Izvoda ima ograničenu dokaznu vrednost.¹⁵

III. MERODAVNO PRAVO

4. Veće upućuje na merodavno pravo izneto u njegovoj odluci od 20. septembra 2012. godine u vezi s prihvatanjem, protivdokaza.¹⁶

⁸ Odgovor Simatovićeve odbrane na zahteve tužilaštva u vezi s protivdokazima (Poverljivi dodaci 1-3), 15. oktobar 2012. godine.

⁹ Odgovor Stanišićeve odbrane na Zahtev tužilaštva za prihvatanje protivdokaza: Mladićevi dnevnici, 15. oktobar 2012. godine.

¹⁰ Zahtev, par. 2, 14-18.

¹¹ Zahtev, par. 19-31.

¹² Simatovićev odgovor, Poverljivi dodatak 1, str. 1.

¹³ *Ibid.*

¹⁴ Stanišićev odgovor, par. 13-17.

¹⁵ Stanišićev odgovor, par. 18.

¹⁶ Odluka po zZhtevu tužilaštva da se dokazi u svrhu pobijanja vezani za svedoka JF-057 prihvate bez posredstva svedoka. 20. septembar 2012. godine, par. 5-6.

IV. DISKUSIJA

5. Veće smatrar da se Zahtev sastoji od tri različite kategorije dokumenata. Kategorija (a) sadrži Izvode koji se odnose na svedočenje svedoka Milovanovića (dalje u tekstu: Izvodi vezani za Milovanovića) (dokumenti koji nose sledeće brojeve na osnovu pravila 65ter: 5599.1, 5600.1, 5600.2, 5600.3, 5601.1, 5606.1 i 5607.1); kategorija (b) sadrži Izvode za koje se tvrdi da pobijaju negativne zaključke koje i Stanišićeva i Simatovićeva odbrana žele da izvuku iz Mladićevih dnevnika zbog toga što se ne pominje nijedan od optuženih (dalje u tekstu: Izvodi kojim se pobijaju zaključci), (dokumenti koji nose sledeće brojeve na osnovu pravila 65ter: 5595.1, 5595.2, 5595.3 i 5595.4) i kategorija (c) sadrži dokumente za koje se tvrdi da pobijaju negativne zaključke koje Stanišićeva odbrana želi da izvuče iz Mladićevih dnevnika zbog toga što se u njima ne pojavljuje telefonski broj optuženog Stanišića (dalje u tekstu: Izvodi u vezi s telefonskim brojem) (dokumenti koji nose brojeve na osnovu pravila 65ter: 5595.5, 5596.4, 6523.1, 6523.2 i 6523.3).

Kategorija (a): Izvodi vezani za Milovanovića

6. Veće smatra da Izvodi vezani za Milanovića ne predstavljaju protivdokaze. Umesto toga, oni se podnose kao nešto što tužilaštvo opisuje kao "tekuće pitanje" kako bi "spis bio kompletan" u slučaju svedočenja svedoka Milovanovića.¹⁷ Veće napominje da se tužilaštvo, umesto da rizikuje dupliranje dokaznih predmeta podnošenjem Izvoda vezanih za Milovanovića tokom njegovog svedočenja, oslanjalo na tvrdnju Stanišićeve odbrane da će ona podneti celokupne Mladićeve dnevnike.¹⁸ Dana 12. decembra 2011. godine, tužilaštvo je dostavilo podnesak kome su bili priloženi Izvodi pominjani tokom svedočenja svedoka Milovanovića, mada ih formalno nije podnelo na prihvatanje.¹⁹ Nakon toga, Stanišićeva odbrana je svojim Zahtevom za prihvatanje dokaznih predmeta bez posredstva svedoka podnela celokupne Mladićeve dnevnike, uključujući Izvode vezane za Milovanovića, a Veće je njihovo prihvatanje odbilo Prvom odlukom po

¹⁷ Zahtev, par. 16.

¹⁸ T. 15358-15359; Zahtev, par. 14.

¹⁹ Podnesak kojim tužilaštvo dostavlja Izvode iz Mladićevih dnevnika pominjanih tokom nedavnog ispitivanja Manojla Milovanovića, 12. decembar 2011. godine.

Zahtevu u vezi s prihvatanjem dokaznih predmeta bez posredstva svedoka.²⁰ Mada bi bilo poželjnije da je zahtev tužilaštva za ponovno podnošenje dokaznih predmeta bez posredstva svedoka podnesen samo za Izvode vezane za Milovanovića, Veće smatra da je zahtev tužilaštva osnovan i razmotriće prihvatljivost Izvoda vezanih za Milovanovića. Veće takođe napominje da se ni Stanišićeva ni Simatovićeova odbrana ne protive njihovom uvrštavanju u spis bez posredstva svedoka.²¹ Veće takođe smatra da, čak i kad bi to značilo izmenu naloga za izvođenje dokaza, u interesu pravde jeste da se tužilaštvu odobri da podnese na uvrštavanje u spis Izvode vezane za Milovanovića u ovoj fazi postupka.

7. Veće smatra da svaki od Izvoda vezanih za Milovanovića ima dokaznu vrednost i da je relevantan. Pored toga, dotični dokumenti su dovoljno povezani sa svedočenjem Milovanovića da bi bili podneti u ovoj fazi postupka. Stoga će ih Veće uvrstiti u spis.

Kategorija (b) Izvodi kojim se pobijaju negativni zaključci

8. Veće smatra da Izvodi kojima se pobijaju negativni zaključci imaju veliku dokaznu vrednost za značajno pitanje koje proističe direktno iz izvođenja dokaza odbrane, to jest, potencijalno negativnog zaključivanja zbog toga što se optuženi ne pominju u nekim delovima Mladićevih dnevnika. Pored toga, Veće smatra da tužilaštvo nije moglo razumno da predvidi da će odbrana podneti na uvrštavanje veliki broj delova Mladićevih dnevnika kako bi pokazala više negativnih zaključaka. Veće smatra razumnim da, pregledom obimnih Mladićevih dnevnika iz kojih je odbrana podnela veliki broj izvoda, tužilaštvu treba omogućiti da na uvrštavanje u spis podnese ograničeni broj izvoda kojima bi se pobijali traženi zaključci. Konačno, Veće smatra da Izvodi kojima se pobijaju negativni zaključci zadovoljavaju kriterijum iz pravila 89(C) i da je tužilaštvo pokazalo kako se oni uklapaju u njegovu tezu. Veće će ih stoga uvrstiti u spis.

²⁰ Prva odluka u vezi s prihvatanjem dokaznih predmeta bez prisustva svedoka, par. 21, 30.

²¹ Odgovor Stanišićeve odbrane, par. 6.

Kategorija (c): Izvodi u vezi s telefonskim brojem

9. Tužilaštvo na uvrštavanje u spis podnosi Izvode iz ove kategorije kako bi pobilo tvrdnju Stanišićeve odbrane da se telefonski broj optuženog Stanišića ne pojavljuje u Mladićevim dnevnicima.²² Veće smatra da materijal koji je podnelo tužilaštvo ima veliku dokaznu vrednost za jedno značajno pitanje, to jest potencijalno negativno zaključivanje zbog toga što se telefonski broj optuženog Stanišića ne pominje u nekim delovima Mladićevih dnevnika. Veće takođe smatra da korišćenje delova Mladićevih dnevnika da bi se izvukli negativni zaključci nije nešto što je tužilaštvo razumno moglo da predvidi. Veće takođe smatra da Izvodi u vezi s telefonskim brojem zadovoljavaju kriterijum iz pravila 89(C) i da je tužilaštvo pokazalo kako se oni uklapaju u njegovu tezu.

10. Međutim, veće napominje da prevod dokumenta koji nosi broj 6523.1 na osnovu pravila 65ter nije unet u elektronski sistem za vođenje suđenja. U odsustvu prevoda ovog Izvoda, Veće nije u mogućnosti da na odgovarajući način proceni njegovu dokaznu vrednost i neće ga uvrstiti u spis bez posredstva svedoka.

11. Stoga, će se svaki od Izvoda u vezi s telefonskim brojem, izuzev dokumenta koji nosi broj 6523.1 na osnovu pravila 65ter, uvrstiti u spis.

V. DISPOZITIV

12. Iz gorenavedenih razloga, Veće **DELIMIČNO ODOBRAVA** Zahtev, i

(i) **PRIHVATA** dokumente koji nose brojeve 5599.1, 5600.1, 5600.2, 5600.3, 5601.1, 5606.1, 5607.1, 5595.1, 5595.2, 5595.3, 5595.4, 5595.5, 5596.4, 6523.2 i 6523.3 na osnovu pravila 65ter;

(ii) **ODBIJA** prihvatanje dokumenta koji nosi broj 6523.1 na osnovu pravila 65ter; i

²² Zahtev za ponovno podnošenje dokaznih predmeta bez posredstva svedoka, Poverljivi dodatak A, str. 179, 185, 190, 206.

Prevod

(iii) **TRAŽI** od Sekretarijata da dodeli brojeve dokaznih predmeta goreprihvaćenim dokumentima i da obavesti Veće i strane u postupku o dodeljenim brojevima.

Sastavljeno na engleskom i francuskom, pri čemu je merodavna verzija na engleskom jeziku.

/potpis na originalu/
sudija Alphons Orié,
predsedavajući sudija

Dana 31. oktobra 2012. godine
U Hagu,
Holandija

[pečat Međunarodnog suda]